



SAMMELBÄNDE

СБОРНИКИ

Deutsche Beiträge

32

Intern. Slavistenkongress Ohrid 2008

HERAUSGEBER : S. KEMPGEN, K. GUTSCHMIDT, U. JEKUTSCH, L. UDOLPH



VERLAG OTTO SAGNER  
MÜNCHEN

DIE WELT DER SLAVEN

Deutsche Beiträge  
zum 14. Internationalen Slavistenkongress  
Ohrid 2008

# **DIE WELT DER SLAVEN**

## **SAMMELBÄNDE • СБОРНИКИ**

Herausgegeben von  
Peter Rehder (München) und Igor Smirnov (Konstanz)

Band 32



VERLAG OTTO SAGNER  
München 2008

Deutsche Beiträge zum  
14. Internationalen Slavistenkongress  
Ohrid 2008

Herausgegeben von  
Sebastian Kempgen, Karl Gutschmidt  
Ulrike Jekutsch, Ludger Udolph



VERLAG OTTO SAGNER  
München 2008

*Redaktion und Layout: Sebastian Kempgen*

Gedruckt mit Unterstützung des Deutschen Slavistenverbandes

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek:  
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen  
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über  
<http://dnb.ddb.de/> abrufbar.

*Vignette:*  
Eine Drillingsarkade der Westfassade  
der Sv. Sofija in Ohrid

ISBN 978-3-86688-007-8  
© by Verlag Otto Sagner, München 2008  
Abteilung der Firma Kubon & Sagner, D-80328 München  
Druck- und Bindearbeiten:  
Strauss Offsetdruck GmbH  
D-69509 Mörlenbach

*Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier*



## VORWORT

Der vorliegende Band versammelt – mit wenigen Ausnahmen – die deutschen Beiträge zum 14. Internationalen Slavistenkongress in Ohrid, der vom 10.–16. September 2008 stattfindet. Anders als zuletzt gehandhabt, wird hiermit wieder ein gemeinsamer Band für alle deutschen Beiträge vorgelegt. Als Herausgeber fungieren der Vorstand des Deutschen Slavistenverbandes sowie der Vorsitzende des Deutschen Slavistenkomitees. Als optischen Hinweis auf die Funktion des Slavistenverbandes bei der Verwirklichung des Kongressbandes benutzt der Einband die gleiche (grüne) Farbe wie das ‘Bulletin’ des Verbandes. Der Verband hat auch einen erheblichen Teil der Druckkosten übernommen.

Für die Vignette auf dem Einband wurde eine Drillingsarkade von der Westfassade der Sv. Sofija in Ohrid gewählt, primär natürlich als Referenz an den Ort des Kongresses. Symbolisch kann sie als Zeichen der Einheit von Ost-, West- und Südslavistik betrachtet werden, ebenso als programmatisch verstandene Einheit von Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft und Kulturwissenschaft unter dem ‘Dach’ der Slavistik.

Der Band enthält insgesamt 40 Beiträge, von denen 32 der Rubrik Sprachwissenschaft und 8 der Rubrik Literaturwissenschaft zugeordnet wurden. So erfreulich die überaus aktive Beteiligung der Sprachwissenschaft ist, so sehr ist umgekehrt die relativ schmale Vertretung der Literaturwissenschaft zu bedauern, von deren Beiträgen allerdings einer als Plenarvortrag ausgesucht wurde. Inhaltlich zeigen die Beiträge die Breite der deutschen slavistischen Forschung in Synchronie wie Diachronie und liefern Überblicke und Rückblicke ebenso wie Anregungen und Stellungnahmen zu aktuellen Fragen und Diskussionen.

Bei den deutschen Beiträgen, die im vorliegenden Band nicht vertreten sind, handelt es sich um Teile der international besetzten ‘thematischen Blöcke’, deren Publikation z.T. in gemeinsamen separaten Bänden erfolgt, sowie um einen Teil der sorabistischen Beiträge.

Die Herausgeber danken Peter Rehder für die Kooperation bei der Realisierung des gesamten Vorhabens sowie natürlich für die Aufnahme des Bandes in die Reihe. Allen Autoren danken die Herausgeber für ihre Beiträge sowie für die Kooperation angesichts eines zeitlich knapp gehaltenen ‘Fahrplanes’. Zugleich danken sie ihren Hilfskräften und Mitarbeitern, die in die redaktionelle Arbeit mit einbezogen waren. Dem Band wünschen wir die ihm gebührende internationale Beachtung!

*Die Herausgeber*

[VACAT]

## INHALTSVERZEICHNIS

### Sprachwissenschaft

Anstatt, Tanja:	Aspektfehler im Russischen mono- und bilingualer Kinder .....	13
Bartels, Hauke:	Konkurrierende Passivkonstruktionen in der niedersorbischen Schriftsprache. Ein Beispiel für Sprachwandel durch Purismus .....	27
Berger, Tilman:	Der Beitrag von Johann Wenzel Pohl zur Entwicklung der slavischen Sprachwissenschaft .....	39
Bierich, Alexander:	Deutsche und jiddisch-hebräische Entlehnungen im polnischen, tschechischen und russischen Argot .....	53
Brehmer, Bernhard:	Jargon-Konzeptionen in der slavistischen Linguistik .....	63
Breu, Walter:	Развитие систем артиклей в славянских микроязыках в абсолютном языковом контакте .....	75
Bunčić, Daniel:	Die (Re-)Nationalisierung der serbokroatischen Standards .....	89
Daiber, Thomas:	Produktive Dativkonstruktionen: possessive, deontische und temporale Attribution .....	103
Eckert, Rainer:	Balto-Slavica in der historischen Phraseologie .....	117
Eichler, Ernst:	Der slawische onomastische Atlas .....	127
Gladrow, Wolfgang:	Der Funktionalstil der Alltagssprache und die Umgangssprache .....	133
Graf, Elena:	Russische Interjektionen als pragmatische Einheiten .....	145
Gvozdanović, Jadranka:	<i>Centum</i> Elements in Slavic Revisited .....	159
Junghanns, Uwe:	Argument Structure and Syntax .....	171
Klimonow, Wladimir:	Ereignisse im Russischen im Vergleich zum Deutschen .....	183
Krause, Marion:	Zwischen Wort und Diskurs: Experimentelle Untersuchung zur Struktur des Konzepts 'Leistung' und seiner Äquivalente im Polnischen, Tschechischen und Russischen .....	195



Kretschmer, Anna:	Eine sprach- und kulturhistorische Studie zur Endphase der orthodoxen Slavia: serbische Chroniken von Đ. Branković .....	205
Kuße, Holger:	Sprachlob und Sprechenbewerten .....	217
Marti, Roland:	Rechtschreibkodifizierung und -reform bei Kleinsprachen: Das Beispiel des Niedersorbischen .....	231
Mengel, Swetlana:	Durch Reformation zur Sprachreform? Ein unbekanntes Idiom der neueren russischen Literatursprache .....	245
Menzel, Thomas:	Temporaladverbien oder Kasusfunktion: Der Instrumental der Zeit im Russischen, Polnischen und Serbischen/Kroatischen .....	263
Meyer, Roland:	Russian <i>li</i> -Interrogatives: Intonation, Syntax, Pragmatics .....	277
Mokienko, Valerij:	Moderne slawische Phraseologie (Synchronie und Diachronie) .....	289
Nagórko, Alicja:	Wortstrukturen und die Ikonizität .....	303
Raecke, Jochen:	Jargon und Umgangssprache – eine theoretische Unterscheidung, die praktisch nicht möglich ist .....	313
Schaller, Helmut W.:	Altbulgarische Psalmenübersetzungen: Anklänge an den alttestamentlichen hebräischen Originaltext .....	327
Scholze, Lenka:	Syntaktiske wosebitosće hornjoserbskeje wobchadneje řeče. Impersonalne konstrukcije a njewosobowy pasiw .....	335
Stern, Dieter:	Pidgin-Russisch oder gebrochenes Russisch? .....	345
Voss, Christian:	Slawische Kreolsprachen: Mythos und Realität .....	357
Walter, Harry:	Neologisierungsprozesse in der modernen slawischen Phraseologie .....	371
Wiemer, Björn:	Zur innerslawischen Variation bei der Aspektwahl und der Gewichtung ihrer Faktoren .....	383
Wingender, Monika:	Slawische Standardsprachen im Spannungsfeld von Sprachpolitik und Sprachwirklichkeit. Das Russische in seinen verschiedenen Sprachsituationen .....	411

## Literaturwissenschaft

v. Erdmann, Elisabeth:	Phantasiebilder alter Kulturen bei V. Brjusov. Ihr Beitrag zur Bildtheorie des russischen Symbolismus .....	423
Hodel, Robert:	Zum Familienroman als Genre .....	437
Jakiša, M., Sasse, S.:	Logiken der Feindschaft in der Literatur des ‘Balkans’. Die jugoslawischen Sezessionskriege als Ausbruch kontingenter Hostilität? .....	449
Jekutsch, Ulrike:	Das Lob Pauls I. – Herrscherpanegyrik in den letzten Jahren des 18. Jahrhunderts .....	461
Kliems, Alfrun:	Literatur zwischen national verstandenem Exil und transkulturell begriffener Migration. Probleme der Kanon-Konzeptualisierung .....	475
Meyer-Fraatz, Andrea:	Orientalismus bei den Slaven? Zum Umgang mit islamischer Kultur bei Ivan Bunin, Bolesław Leśmian und Aleksa Šantić .....	489
Schahadat, Schamma:	Philosophie und Verführung. Der intime Diskurs der russischen Philosophen .....	503
Scholze, Dietrich:	Die Rezeption sorbischer Romane von 1945 bis zur Gegenwart .....	517